

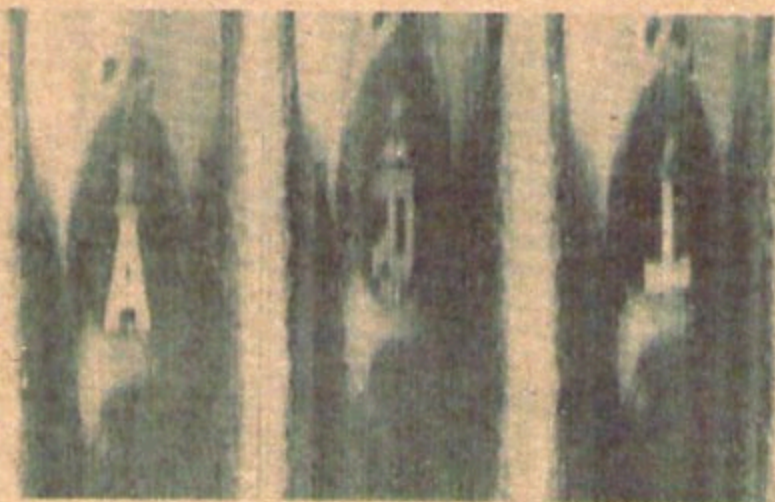
Revista



LETRAS TRAVESTIDAS



SIMULACRO DE POESIA & OTROS TEXTOS



Sem apoio cultural
Sem revisão ortográfica
Sem pretensões literárias
Sem valor comercial

Consejo Editor:

MA. FERNANDA MÉNDEZ
JUAN ÁNGEL ITALIANO

Consultor:

E. ACOSTA BENTOS

Supervisión General:

EDICIONES DEL
CEMENTERIO

Arte de tapa:

"Art"

GASTÃO DE MAGALHÃES

Tapa separata:

Cesar Reglero

Publicación casi trimestral

Año IV N°12

Maldonado - Uruguay

MMVIII

ltravestidas@adinet.com.uy

edicionesdelcementerio@

yahoo.com.ar

* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad.
Preserve su revista de la misma.

publicação aberta a todos os
poetas, desde que sua obra
esteja de acordo com a linha
editorial de modernidade,
contenção verbal, rigor,
elaboração da linguagem e / ou
pesquisa, experimentação e
criação de novas linguagens.

<http://edicionesdelcementerio.blogspot.com/>
<http://letrastravestidas.blogspot.com/>

REVISTA

LETRAS TRAVESTIDAS

simulacros de poesía & otros trastornos

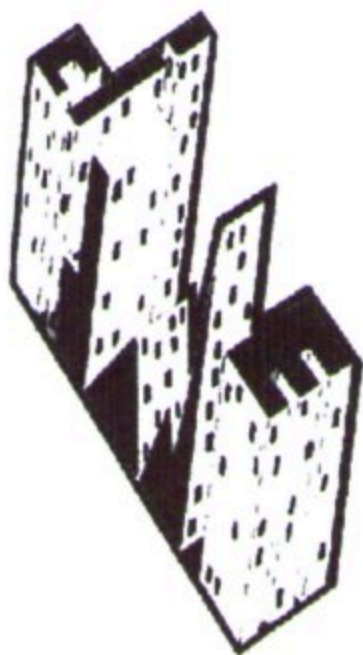
ediciones DEL cementerio

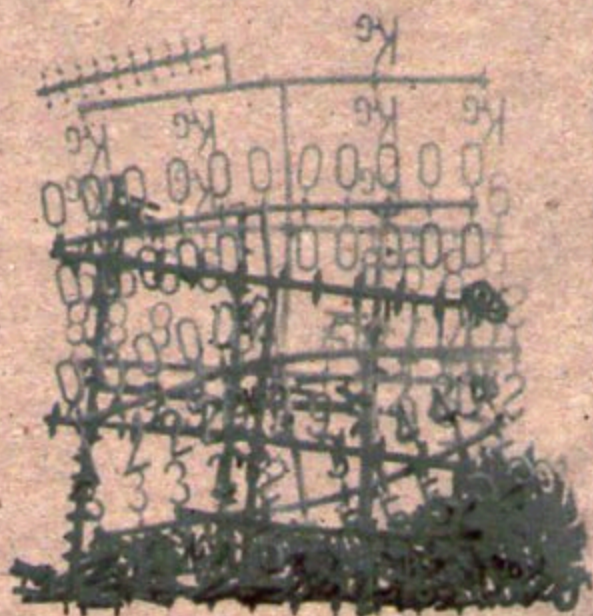
EDITORIAL

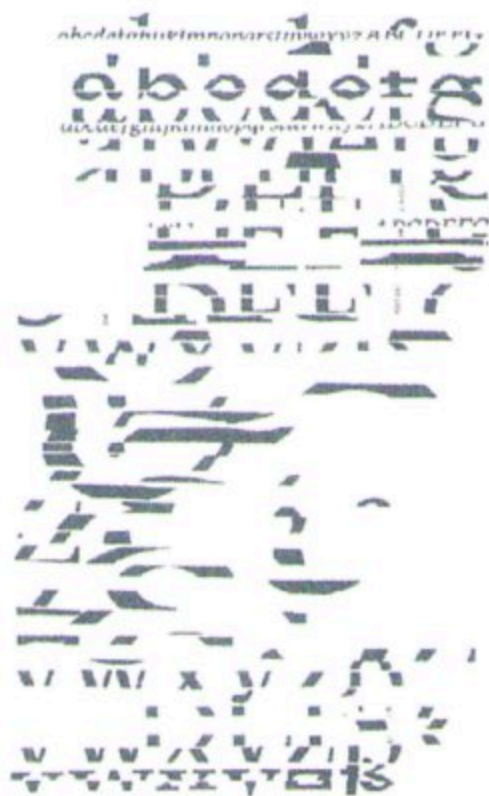
Desde el 2003 en que apareció el primer número de la revista Letras Travestidas, la misma ha pasado por diferentes cambios. Desde el contenido a diferentes formatos. Autores contemporáneos e históricos han pasado por estas páginas. Revista impresa, revista objetual, revista ensamblada. Revista que tuvo diferentes formatos de separata: impresa, almanaque, CD Room.

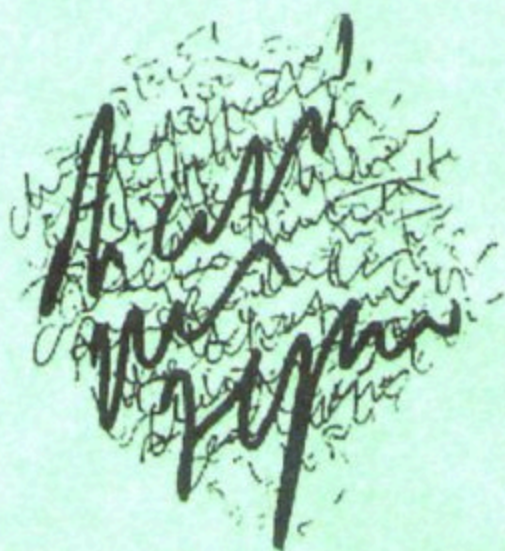
En el 2008 con este número 12, seguimos con el formato carpeta en b&n. La posibilidad de armar en la Red blogs tanto de la revista cómo de la editorial, nos permitió llegar a un número mayor de público interesado en las poéticas tangenciales y artes visuales. Desde el principio la editorial convino que el fin de lucro no sería uno de sus objetivos. Nuestra principal meta fue el intercambio, entendiendo la venta como otra forma de llegarle al público. Siempre la misma fue cotizada a su precio de costo, siendo su tiraje limitado por este tema. Hoy con la misma en la web, se barajó la posibilidad de suprimir este formato, pero tras consultar con varios allegados, se decidió mantener la revista impresa, como manera de abarcar diferentes soportes editoriales. En este rumbo andamos.

J.A. Italiano









Un
hombre fue
asesinado

a sangre fría

por otras
dos personas que le
tendieron una emboscada en
la zona suroeste de Santa
Fe. El crimen, que

aparentemente se
trató de una venganza,
ocurrió en el acceso sur de
esta ciudad, en la zona conocida
como **Varadero Carlos Sarsotti**.

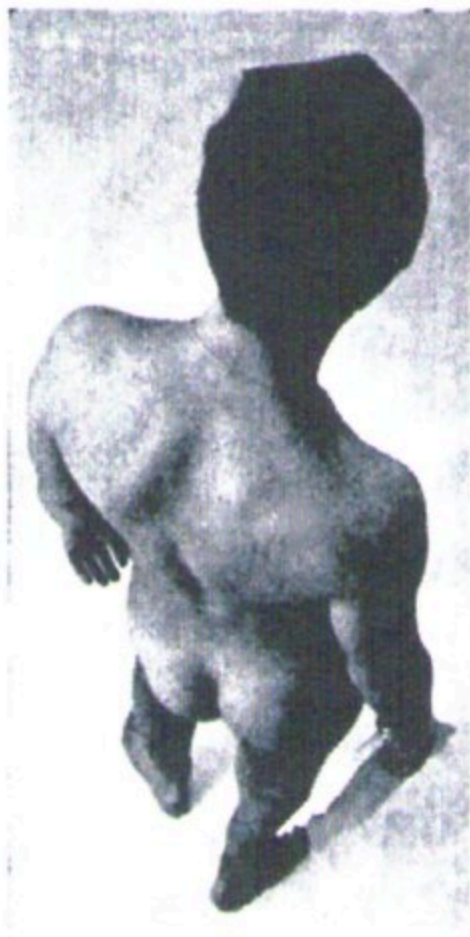
En las adyacencias del terraplén
Hipólito Yrigoyen, en el acceso al puente
carretero de la Ruta Nacional 11, que
separa Santa Fe de Santo Tomé, la
policía halló muerto a **Carlos Soto**,
de 40 años. De acuerdo con los
resultados de la autopsia, presentaba un
disparo efectuado con un revólver calibre
32 en la zona del tórax. En base a los datos
aportados por los testigos, los investigadores
creen que Soto fue emboscado por
dos hombres que lo
ejecutaron de un
balazo y
escaparon.

Durante
un asalto fue
asesinado ayer,

en una calle
de la localidad de **San
Francisco Solano**, el padre
de un efectivo de la Policía
Bonaerense. El

episodio ocurrió
en 821 y 894, y la
víctima fue identificada como
Lucio Caballero, de 61 años. De
acuerdo con la información
proporcionada por fuentes judiciales
allegadas a la investigación, los hechos
se iniciaron en la tarde de ayer, cuando
Caballero caminaba por 821 y 894,
de San Francisco Solano, partido de
Quilmes, y fue asaltado por dos ladrones
armados. Por causas no establecidas,
uno de los ladrones disparó contra Caballero
y lo mató. La víctima, padre de un policía
que presta servicio en la Comisaría 3ª de
Lomas de Zamora, recibió
balazos en el tórax y en un
brazo y murió
en el acto.
agregaron.





INSTRUCCIONES: Tome el alfiler y pinche con saña en los lugares más sensibles de la imagen, encienda un cigarro y luego de soplarle el humo en la cara, apáguelo en su espalda, enchufe la picana que Ud. sin duda posee y recorra con ella el cuerpo de la víctima, (previamente extienda Toallitas mojadas para que la electricidad circule mejor) por último escúpale y sátele encima. Luego salga al aire libre y respire tranquilo: Ud. no es el torturado.

HUELLAS, SONIDOS, ESPACIO

Se trata de recorrer un espacio llenándolo de huellas y sonidos.

Cada cual puede inventar la forma de hacer lo que mejor le convenga.

Puede realizarse "visible" (con los pies descalzos impregnados de un colorante, o sobre arcilla, u otro material que conserve la huella) o "invisible".

Todas las versiones son válidas. Entre ellas:

Una persona recorre un espacio dado, andando lentamente de esta forma



Luego lo recorre de esta otra:



de esta otra:



y de esta otra:



Todos los sonidos son válidos, corporales o no.

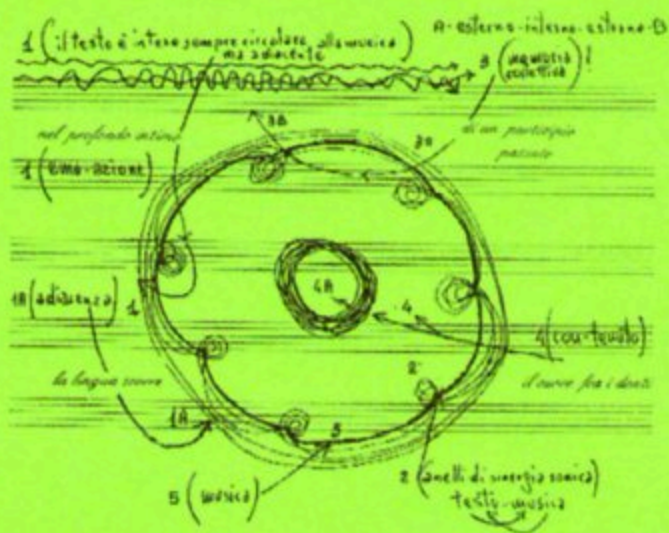
La performance puede ser hecha también por cuatro personas sucesivamente a la vez, lo que puede crear problemas de circulación interior que se solucionarán como se pueda

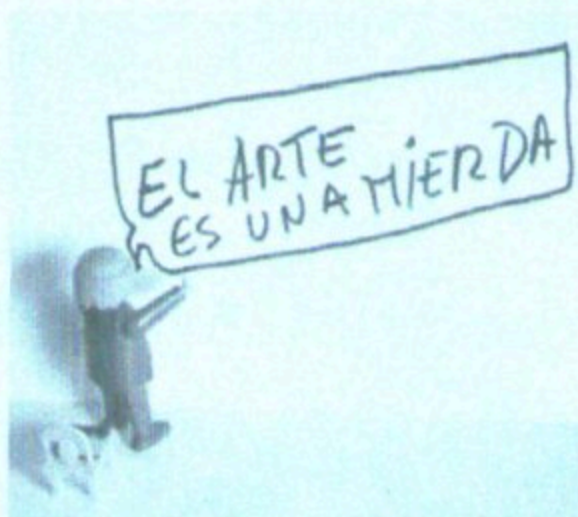


*Reservados todos los derechos
de cualquier forma de explotación*



POETICAL
LICENCE





WONDERFUL
LETTERS...
LETTERS
FULL OF
TRUTH AND
GENTLENESS
AND
HUMILITY...
HOON IT HERE
SAYS...



CAROLE
BOMBARD

SOON IT
WILL BE
SHOWTIME
AGAIN.
SOMEBODY
WILL PAINT
BEAUTIFUL
FACES ALL
OVER THE
SKY.
SOMEBODY
WILL START
BOMBARD-
ING US WITH
REALLY



dirty dreams

La poesía ya no es poesía,
solo es un un orgasmo
en la nuca,
un ir y venir
a cada momento.

Una

buena actriz

ARTURO ROMAY

Berta Moss
lució, una vez más,
sus firmes
dotes
interpretativas.

LETRAS 15 TRAVESTIDAS

Escenarios Independientes

por
ERLY D

Buscando solución

Hemos observado en las últimas semanas un panorama de la actividad de los teatros independientes. Dimos un vistazo a los trabajos de algunas compañías concretas y cuidamos de publicar estadísticas, pero hoy una última presentación de datos estadísticos, en forma de conclusiones que, por haber sido en parte comprobadas, nos permiten todo el alcance de su significado.

Dispongamos de los últimos cinco años los teatros independientes en el país, en un total de treinta y tres salas.

Resultados: Durante el año 1957 los teatros independientes representaron 26 obras de autores nacionales y 76 obras de autores extranjeros.

Los hechos tan irrefutables como los que hemos venimos señalando no podrán negarse la importancia que entre ellos tienen estos teatros. Interesa ahora buscar solución para las más urgentes y, como ya adelantamos, recoger la opinión de autores, actores, actrices, escenógrafos y técnicos vinculados a ellos.

Nos habla hoy Aurelio Ferretti, autor laureado, una vez más, "El cajero que fué hacia la esquina", se representa en el teatro de la esquina.

Burocrazia
e computer
Scambi teatrali
Senza sipario
Ketichella

Pocas veces una obra tan insubstancial, artificiosa y palabresca como "Las manos de Eurídice" de Pedro Bloch, habrá obtenido en el teatro la buena fortuna alcanzada por ella. Recuerdo que la obra de su estreno en el Versalles, hará cosa de dos años, por la calidad de su interpretación, fue una de las más exitosas.

PIEZA CON CARTAS PARA VOZ [Verano 1959]

1. El número de intérpretes puede variar entre 1 y 54. Estos se sientan unos al lado de otros a excepción del "presidente", que se sitúa frente a los demás. Los intérpretes ensayan antes de la actuación para desarrollar sonidos corrientes, inscritos dentro de las cuatro categorías referidas más abajo.

2. El presidente coge una baraja de cartas corriente (cuatro palos completos más un comodín y un comodín extra). Tira cada una de las cartas al aire de forma que pueda caer libremente boca arriba o boca abajo. Después vuelve a juntar el mazo y lo baraja, manteniendo la nueva posición de las cartas (boca arriba o boca abajo).

3. A continuación reparte las cartas entre los intérpretes (incluido él) de una en una hasta que se termine la baraja.

4. Hay un segundo mazo de "cartas fonema", cartas en blanco en las que se ha escrito un único fonema de uno o varios de los idiomas conocidos por todos los intérpretes. Las cartas, colocadas boca arriba, se barajan y reparten de una en una a cada intérprete, que las coloca en un montón separado del de las cartas de la baraja.

5. A una señal del presidente cada intérprete toma una carta de su montón de cartas de la baraja, interpreta un sonido o no lo hace, en función de las instrucciones de la lista reproducida a continuación, y tira la carta. A menos que el presidente haga una señal indicando que se repita o se detenga la actuación cada intérprete termina cuando se le acaba su correspondiente montón de cartas.

6. Tabla de instrucciones:

Palos: indican el órgano vocal con el que se produce el sonido.

Corazones: Labios

Diamantes: Cuerdas vocales y garganta.

Tréboles: Mejillas

Picas: Lengua

Los sonidos pueden ser producidos de cualquier modo; es decir, empleando el sonido del aire, golpes (sobre las mejillas), etc.

Cartas con números: indican la duración aproximada de los sonidos en segundos.

Cartas con figuras (no importa el palo): indican que debe emitirse el sonido de un fonema con una duración indeterminada siendo su pronunciación y dinámica más o menos como las empleadas en una conversación normal. El ordenamiento y la estructura de los fonemas vendrá dado por la lectura consecutiva de las cartas con fonemas.

Cartas del revés: indican aproximadamente cinco segundos de silencio.

Comodín y comodín extra: son indicaciones destinadas exclusivamente al presidente y los demás intérpretes las pasarán por alto.

Comodín: El presidente se cruza de brazos al terminar su montón, lo que indica a los intérpretes que debe hacerse una repetición y éstos, al llegar al final de sus respectivos montones, vuelven a utilizar todas sus cartas en el orden inverso (empezando por la última carta). Cuando los intérpretes ya no disponen de más cartas se paran. El presidente (que ignora el comodín durante la segunda vuelta) hace lo mismo.

Comodín extra: El presidente levanta los brazos, lo que indica que la pieza debe detenerse inmediatamente.

Con su c colosa,
de capricho,
su c de casta
la que atrae la calumnia
y corrompe a los conformistas.
La que abraza tiernamente a la t
ct, ct, ct, ct
(im)perfe-ct-o
totalidad,
tenue,
transgresora de su propia acentuación,
el tópico galaneaje típico, ct
perfecto ct,
tamiz de la idolatría
ct
perfecto de (im)perfeCTo

(Im)Perfecto



MÚSICA CON CREMA NIVEA (1962)

El primer intérprete aparece en el escenario con un bote de crema Nivea o (si no la hay disponible) con uno de crema para las manos al que se pone el rótulo "Crema Nivea". Vierte la crema en sus manos y les da un masaje en frente del micrófono. Entran otros intérpretes, uno por uno, y hacen lo mismo. Después se reúnen en frente del micrófono para hacer un conjunto con las manos que se dan masajes. Dejan el escenario en orden inverso al que han entrado, cuando el primer intérprete hace una señal.

trase

- ① a. aly
- ② a. hamburguer
- ③ a. spatola
- ④ accame
- ⑤ j. macchi
- ⑥ l. marucci
- ⑦ c. padín
- ⑧ e. ferrer
- ⑨ sarengo
- ⑩ n. frangione
- ⑪ n. amaro
- ⑫ r. johnson
- ⑬ j.a. italiano

índice

revista

- ⑭ e.a. bentos
- ⑮ m. perfetti
- ⑯ g. brecht
- ⑰ g.o. italiano
- ⑱ gribiche
- ⑲ a. knowles
- ⑳ ph. menezes

EDICIONES DEL CEMENTERIO



Edición Numerada

19.50